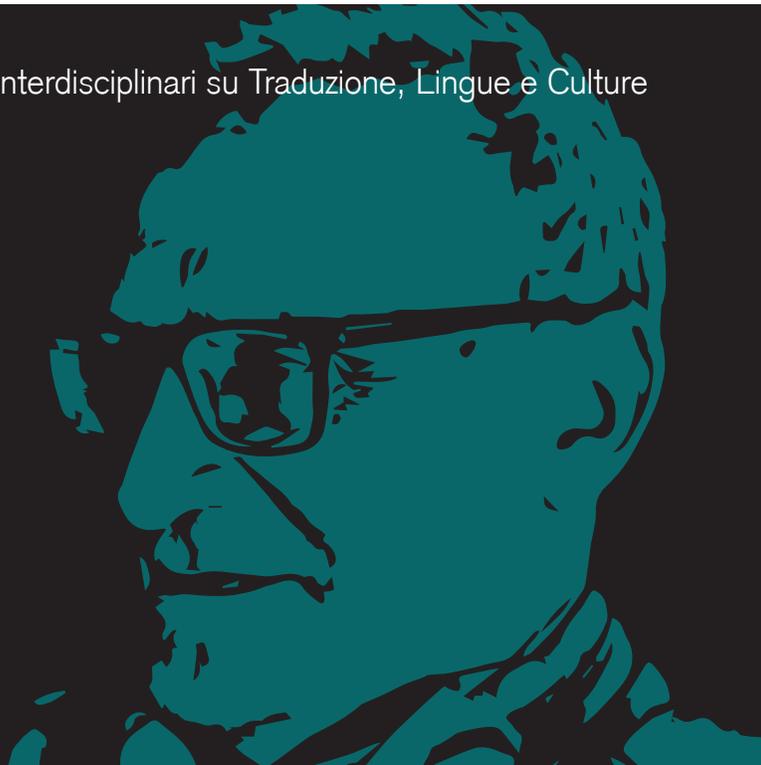


Nosotros somos nos y somos otros

Estudios dedicados a Félix San Vicente

Tomo I

Studi Interdisciplinari su Traduzione, Lingue e Culture



Studi Interdisciplinari su Traduzione, Lingue e Culture

44

Studi Interdisciplinari su Traduzione, Lingue e Culture

Collana a cura del Dipartimento di Interpretazione e Traduzione (DIT) dell'Alma Mater Studiorum – Università di Bologna, sede di Forlì.

La Collana, fondata nel 2004, raccoglie le pubblicazioni scientifiche dei suoi afferenti e degli studiosi che operano in ambiti affini a livello nazionale e internazionale.

A partire da una riflessione generale sul tradurre come luogo di incontro e scontro tra lingue e culture, la Collana si propone di diffondere e rendere disponibili, a livello cartaceo e/o su supporto elettronico, i risultati della ricerca in molteplici aree, come la linguistica teorica e applicata, la linguistica dei *corpora*, la terminologia, la traduzione, l'interpretazione, gli studi letterari e di genere, il teatro, gli studi culturali e sull'umorismo.

Le pubblicazioni della Collana sono approvate dal Dipartimento, sentito il motivato parere di almeno due esperti qualificati esterni.

Il/la responsabile della Collana è il/la Direttore/rice del DIT, cui si affianca un comitato scientifico internazionale che varia in relazione alle tematiche trattate.

Nosotros somos nos y somos otros

Estudios dedicados a Félix San Vicente

Tomo I

Edición coordinada por

Gloria Bazzocchi

Juan Carlos Barbero Bernal

María Felisa Bermejo Calleja

Carmen Castillo Peña

Ana Lourdes de Hériz Ramón

Hugo Edgardo Lombardini

María Enriqueta Pérez Vázquez

María Teresa Sanmarco Bande

María Joaquina Valero Gisbert

Bologna
University Press

Progetto Open Access Consorzio Alphabet

Il volume beneficia di un contributo alla pubblicazione da parte del Dipartimento di Interpretazione e Traduzione dell'Alma Mater Studiorum - Università di Bologna

Fondazione Bologna University Press
Via Saragozza 10 – 40123 Bologna
tel. (+39) 051 232 882
fax (+39) 051 221 019

www.buonline.com
email: info@buonline.com

Quest'opera è pubblicata sotto licenza CC-BY-4.0

ISSN: 2283-8910
ISBN: 979-12-5477-175-4
ISBN online: 979-12-5477-176-1
DOI 10.30682/sitec44

Grafica: Alessio Bonizzato
Impaginazione: Sara Celia

Prima edizione: aprile 2023

Índice

Tomo I

xv Presentación

Homenajes

- 3 Il mio Professore
Nicola Bardasi
- 7 Dal CLIFO al CLA: omaggio a Félix
Cinzia Bevitori, Simona Berardi
- 17 A Félix, amigo y compañero de aventura académica
Maria Vittoria Calvi
- 21 Le apparenze ingannano
Piero Conficoni
- 25 Semblanza de Félix San Vicente
María Isabel Fernández García
- 27 Homenaje a Félix San Vicente. Semblanza
Estefanía Flores Acuña
- 31 In onore al Prof. San Vicente
Elena Liverani
- 33 Lettera al Prof. Vincenzo Giacomini
Hugo Edgardo Lombardini
- 41 Agradecimiento / semblanza. Al Prof. Félix San Vicente
Pilar Rodríguez Reina

- 47 Amanda Berenguer: *El Diccionario/Il Dizionario Antonella Cancellier*
- 65 Homenaje al Prof. San Vicente
Esther Morillas
- 67 Lexicografía, fraseografía, traducción y tecnología. Entrevista a Félix San Vicente
Luisa A. Messina Fajardo

Estudios

- 95 El laude de la villa de Martos, la patria jaenesa de Francisco Delicado: *De re publica*
Ignacio Ahumada
- 107 Los nombres parlantes en las traducciones españolas de *Il libro degli errori* de Gianni Rodari
María Begoña Arbulu Barturen
- 119 Lenguas en los conflictos bélicos. Plurilingüismo y neología en la Guerra Civil española (1936-1939)
Nieves Arribas
- 133 Del corpus al diccionario, pasando por *diccionario* y *dizionario*
Ignacio Arroyo Hernández
- 145 Lessicografia e filologia: *llaços/lazos* e il *Libro de los gatos*
Andrea Baldissera
- 159 El verbo *decir/dire* en los textos narrativos: un estudio de corpus
Sara Bani
- 173 La sintaxis en las gramáticas de italiano para hispanohablantes del siglo XIX
Juan Carlos Barbero Bernal
- 189 1952: esempio per un repertorio dei manuali di francese in Italia negli anni Cinquanta
Monica Barsi

- 205 Los diccionarios dieciochescos en el entorno de la Compañía de Jesús
Paz Battaner
- 219 Qué aprendemos las profesoras de traducción al corregir pruebas de ingreso del español al italiano: análisis pedagógico de los errores
Gloria Bazzocchi, Raffaella Tonin
- 237 Cambios sociales y lexicográficos: anglicismos futbolísticos perdurables
Felisa Bermejo Calleja
- 259 Buone pratiche di didattica dell'interpretazione al di fuori della lezione curriculare: esercitazioni e tutorati
Michela Bertozzi
- 271 Lexicografía e ideología: el caso de la *Exposición* (1553) de Alfonso de Ulloa
Daniela Capra
- 285 140 años de estudio del anglicismo deportivo y su influencia en el español
Jesús Castañón Rodríguez
- 297 Análisis metalingüístico y gramaticografía del español en Italia
Carmen Castillo Peña
- 313 Revisión historiográfica sobre Esteban de Terreros y Pando
Carmen Cazorla Vivas
- 339 Algunas reflexiones en torno al *Arte de la lengua general del reyno de Chile* (1765), del jesuita Andrés Febrés
Soledad Chávez Fajardo
- 355 “Siamo diversi dai nostri simili”: unas notas picarescas de/sobre Lucio Dalla
Marco Cipolloni
- 367 Homonimia y polisemia en el *Diccionario de autoridades* (1726-1739)
Gloria Clavería, Natalia Terrón

- 381 El seseo entre fonología, dialectología y norma: desarrollo ideológico en las obras académicas
Francesca Dalle Pezze, Renzo Miotti
- 393 Función didáctica del *Quijote* de Lorenzo Franciosini y breve incursión en los *Diálogos apazibles*
Nancy De Benedetto
- 405 Antonio Martínez del Romero, traductor de Flammarion.
Las notas del lexicógrafo
Ana Lourdes de Hériz
- 421 *De aquella manera* en la lengua de los nuevos españoles.
Propiedades gramaticales y caracterización semántico-pragmática
Florencio del Barrio de la Rosa
- 435 La nominazione nelle reti ristrette: dalle 'razze' di Forio d'Ischia alle 'ngiurie' di Palazzo Adriano
Francesca M. Dovetto
- 471 Contra la reforma. La versión española del *Dizionario ricciano ed anti-ricciano* de Francesco Guasco, recepción y problemas de traducción
Florencia Ferrante

Tomo II

- 487 *Un plato de garrafales*: Sbarbi, Pepita Jiménez y Juan Valera
María José Flores Requejo
- 499 El estatuto de los epítetos denigratorios en las columnas sobre el lenguaje de Javier Marías
Carlos Frühbeck Moreno
- 515 Patrimonialización del espacio urbano, identidad nacional y memoria colectiva: el caso de El Born Centro de Cultura y Memoria en Barcelona
Giovanni Garofalo

- 531 El diccionario como medida de todas las cosas: notas acerca de las unidades de la física del sistema internacional
Cecilio Garriga
- 541 Análisis de la reflexión lingüística en *Los ensayos* de Michel de Montaigne
Juan Miguel González Jiménez
- 553 Los fundamentos de la Intercomprensión y su aplicabilidad en la formación de intérpretes
M^a Jesús González Rodríguez
- 569 Nominalización, o fabricación de objetos de los que hablar
Ariel Laurencio
- 583 Más sobre el papel de la lengua materna en los ciclos universitarios de formación de traductores
Rafael Lozano Miralles, Marco Mazzoleni
- 595 El marcador conversacional *Hombre* en las series televisivas españolas y en el doblaje al italiano
Giovanna Mapelli
- 607 Spigolando nell'appendice multilingue de *Le Ricchezze della lingua volgare* (1543) di Francesco Alunno
Carla Marello
- 623 La influencia de Andrés Bello en la gramática colombiana del siglo XIX
María Martínez-Atienza de Dios
- 637 Consideraciones sobre los somatismos fraseológicos en español y en italiano
Luisa A. Messina Fajardo
- 657 El tratamiento de las partículas en la primerísima *Arte de la lengua mexicana*: Olmos gramático de las elecciones
María Lida Mollo
- 671 Español Lengua Extranjera: experiencias de aprendizaje cooperativo entre futuras pedagogas
Mara Morelli

- 687 La gramatización del *condicional* en las gramáticas españolas entre los siglos XV y XX
Salvatore Musto
- 701 La obstrucción al léxico de los deportes en los diccionarios del español
Antoni Nomdedeu-Rull
- 711 La voce degli studenti: uso dei dizionari e consapevolezza linguistica
Stefania Nuccorini
- 725 La enseñanza de italiano en la Francia del siglo XVII: un método de lenguas a partir de la literatura
Luis Pablo Núñez
- 739 Aproximación a los diccionarios bilingües de aprendizaje: *lo Spagnolo Junior*
Natalia Peñín Fernández
- 755 Feliz viene de *Felix* (Feliz del lat. *felix*, *-icis*)
María Enriqueta Pérez Vázquez
- 769 Exploraciones del léxico de la arquitectura con el corpus SEAH: aprovechamiento didáctico de corpus lingüísticos en cursos de (auto)aprendizaje del español académico-profesional
Sara Piccioni
- 785 Fuentes hispánicas de la *Nouvelle Methode pour apprendre facilement et en peu de temps la langue espagnole* de Claude Lancelot (1660)
Carmen Quijada Van den Berghe
- 805 Algunas reflexiones en torno al léxico de la pandemia de COVID-19 en la prensa española
Rosa María Rodríguez Abella
- 819 Le parole dell'interpretazione
Mariachiara Russo

- 831 Metáforas en tiempos de COVID: análisis contrastivo italiano-español y reflexiones sobre la didáctica de la interpretación
Nicoletta Spinolo
- 845 El *Vocabulario* de Vorsterman (Amberes, 1520): los inicios del español en la lexicografía plurilingüe
Pierre Swiggers, Elizaveta Zimont
- 859 Reseña de *LETI. Lengua española para traducir e interpretar*. Félix San Vicente y Gloria Bazzocchi (Coords. y Eds.) (2021). CLUEB (Bologna)
Giuseppe Trovato
- 867 Algunas consideraciones sobre un diccionario en línea: ReversoDizionario
María Joaquina Valero Gisbert
- 881 1952: primi passi verso una catalogazione dei testi per l'insegnamento dell'inglese in Italia negli anni Cinquanta
Alessandra Vicentini
- 899 El léxico coloquial derivado del lenguaje juvenil en las series originales españolas e italianas
Pablo Zamora Muñoz
- 913 Pedro Martínez López (1797-1867) en la teoría gramatical hispanoamericana: unas calas a propósito del concepto y división de la gramática y de las clases flexivas
Alfonso Zamorano Aguilar

Publicaciones y portales de Félix San Vicente

927 Publicaciones

948 Portales

Tabula gratulatoria

951 Firmantes

LOS NOMBRES PARLANTES EN LAS TRADUCCIONES ESPAÑOLAS DE *IL LIBRO DEGLI ERRORI* DE GIANNI RODARI

María Begoña Arbulu Barturen

Università degli Studi di Padova

1. Introducción

Proponemos en estas páginas el análisis del tratamiento de los nombres parlantes en las dos traducciones españolas de *Il libro degli errori* (1964) de Gianni Rodari: la de Mario Merlino, publicada en 1989 en la Colección Austral Juvenil de la Ed. Espasa-Calpe (Madrid) con ilustraciones de José M. Carmona, y la de Carlos Mayor, publicada en la Ed. Juventud (Barcelona) en 2020 con ilustraciones de Chiara Armellini.

La obra original consta de una serie de rimas y relatos breves que nacen de los errores de ortografía o gramática que cometen los niños. Rodari desarrolla en esta obra su concepción creativa del error, que permite al niño aprender y, al mismo tiempo, divertirse y crear. Algunos de los antropónimos y topónimos de estas historias son nombres parlantes.

2. La traducción de los nombres parlantes en la literatura infantil y juvenil

Los “nombres parlantes” –también denominados “atributivos” (Green 1986: 208-216), “motivados” o “evocativos” (Hermans 1988: 13), “caractónimos” (Barros 1992: 113-128), etc.– son nombres propios que se asignan a personajes para aludir, de forma más o menos explícita, a sus rasgos físicos o de carácter, o para indicar sus intereses, profesión, hábitos de comportamiento, costumbres, etc.; pueden ser también nombres de lugar, es decir, topónimos que encierran un valor connotativo contextual a la historia narrada. Son especialmente frecuentes en la literatura infantil y juvenil (LIJ): los autores recurren, intencionadamente, al repertorio de nombres de su cultura o inventan otros nuevos, fantásticos, cómicos, absurdos o descriptivos para transmitir un mensaje a su lector (Nord 2003: 183). Se convierten, así, en una magnífica fuente de contenidos semánticos que contribuyen a crear múltiples interpretaciones del texto (Garajová 2008: 100).

2.1. Informaciones vehiculadas por los nombres parlantes

Las informaciones que transmiten los nombres parlantes son, según Fernandes (2006: 46-48), de tres tipos. Pueden presentar contenidos *semánticos*: por un lado, describiendo algunas características del personaje, dan pistas sobre su destino o indicaciones sobre cómo podría desarrollarse la historia; por otro, pueden aportar efectos cómicos, a menudo derivados de juegos de palabras o dobles sentidos. Además, proporcionan contenidos *semióticos*: en muchas culturas, los nombres actúan como signos que generan asociaciones que indican género, clase, nacionalidad, identidad religiosa, intertextualidad, mitología, etc. (cfr. Nord, 2003: 183); aportan, por lo tanto, significados semióticos a menudo ligados a la cultura de origen. Por último, los nombres parlantes pueden estar dotados de *simbolismos sonoros*, es decir, presentar sonidos específicos o rasgos de sonidos que se puedan relacionar con determinados significados: podemos encontrar nombres creados a partir de onomatopeyas o nombres con un significado fonestético, esto es, que sus sonidos están directamente asociados a un significado.

2.2. Funciones de los nombres parlantes

Van Coillie (2006: 123-124) propone seis funciones para los nombres parlantes en la LIJ, entendiendo “función” como “efecto posible” en el lector: función *informativa*, si el nombre aporta conocimientos y/o enseñanzas a los lectores; función *formativa*, que sitúa a los lectores ante determinados valores y/o les proporciona una “brújula moral”; función *emocional*, que habla a las emociones del lector o las enriquece; función *creativa*, que estimula la imaginación; función *lúdica*, para entretener al lector y relajarlo; y función *estética*, enfocada al disfrute estético.

2.3. Factores que influyen en la traducción de los nombres parlantes

La traducción de los nombres parlantes en el complejo terreno de la LIJ, puede plantear diferentes problemas que dependen de diversos factores. Siguiendo a Van Coillie (2006: 129-138), el primero es la *naturaleza del nombre*: habrá que identificar sus connotaciones, determinar cuánto extranjero o exótico resulta para el lector –especialmente si ofrece dificultades de pronunciación–, establecer si puede inducir a ambigüedad o crear confusión, y atender a la sonoridad, al ritmo y a los juegos de palabras. El segundo se refiere a los *aspectos textuales*: los nombres están insertados en un contexto cultural que será más difícil de modificar cuanto más desarrollado o importante sea, por lo que habrá que tener en cuenta cómo se usa el nombre y para qué, las exigencias de ritmo y rima en las composiciones poéticas y la presencia de ilustraciones que puedan limitar el espacio de maniobra en la búsqueda de equivalencias. Otro factor es el *marco de referencia del traductor* (sus conocimientos, experiencias, ideas, normas y valores): el conocimiento de la lengua de partida para poder identificar las connotaciones del nombre, así como el conocimiento del autor y su obra; sus ideas sobre traducción y la influencia que la práctica traductiva de su época puede ejercer sobre sus decisiones (cfr. Cámara 2009: 3); sus ideas sobre el lector infantil y juvenil, sobre sus capacidades y necesidades, sobre cómo tiene que ser la literatura para este público –cuánta importancia se debe dar al reconocimiento emocional de los nombres, dejando espacio a las modificaciones, o cuánta se debe dar al enriquecimiento cultural, preservando estos lo más posible–; el deseo frecuente de hacer prevalecer el placer de la lectura, especialmente en

los relatos de fantasía o humor, donde el traductor privilegia la propia creatividad. Otros factores son los *derechos de autor*, que pueden limitar la libertad del traductor, y las *editoriales*, que suelen tener la última palabra y deciden en virtud de criterios comerciales relacionados con el reconocimiento de los nombres, su legibilidad y el placer de la lectura. Por último, señalamos la *edad de los lectores* ya que, en el caso de los más jóvenes, la legibilidad requiere mayor atención debido a sus habilidades de decodificación en desarrollo y a su menor capacidad de memoria funcional (Fernandes 2006: 49).

2.4. Procedimientos de traducción de los nombres parlantes

Los procedimientos utilizados por los traductores para resolver los problemas que plantea el trasvase de los nombres propios han sido clasificados en diferentes estudios, cuyo punto de partida ha sido siempre la clasificación propuesta por Hermans (1988: 13-14). Para el caso específico de los nombres parlantes en la LIJ, proponemos una síntesis de las clasificaciones de Van Coillie (2006: 124-129) y Fernandes (2006: 49-55)¹ por ser las más completas:

1. *traducción*: cuando el nombre presenta connotaciones especiales y tiene un equivalente en la lengua de llegada con las mismas connotaciones; es posible servirse de la trasposición, es decir, traducirlo con otra categoría gramatical;
2. *copia*: es la reproducción exacta del nombre de la lengua original;
3. *adición*: el nombre no es traducido pero se añade, en nota o dentro del texto, una explicación del significado y sus connotaciones con el fin de aclarar ambigüedades o hacerlo más comprensible o atractivo al destinatario;
4. *adaptación*: puede ser fonética (transliteración), cuando el nombre se adapta al sistema de escritura de la lengua meta, y morfológica, cuando se adaptan los morfemas que caracterizan al nombre; en ambos casos, la finalidad es que el nombre resulte más familiar al lector;

¹ Fernandes parte de los datos obtenidos del análisis de PEPCOCFL - The Portuguese-English Parallel Corpus of Children's Fantasy Literature: corpus paralelo electrónico bilingüe que consta de 24 obras de fantasía (12 originales y 12 traducciones) traducidas del inglés al portugués brasileño en el período 2000-2003.

5. *sustitución*, con diferentes posibilidades: sustituir el nombre con uno aceptado convencionalmente como su traducción en la lengua de llegada; reemplazar el nombre propio con un nombre común en la lengua de destino que caracterice al personaje; sustituirlo por un nombre más conocido de la lengua original o por un nombre internacionalmente conocido y que tenga la misma función; reemplazarlo por otro existente en la lengua meta, no relacionado en forma o significado, pero que pueda producir el mismo efecto; sustituirlo con un nombre con una connotación diferente o adicional, o servirse de la sustitución fonológica: se intenta imitar las características fonológicas del nombre original en la lengua meta, por lo que el nombre se reemplaza por uno existente en el idioma de destino que, de alguna manera, recuerde los sonidos del primero;
6. *recreación*: inventar un nombre en la lengua de llegada para que produzca el mismo efecto;
7. *supresión*: cuando el nombre es aparentemente de poca importancia para el desarrollo de la narración y no lo suficientemente relevante para el esfuerzo de comprensión que exige al lector.

3. La traducción al español de los nombres parlantes de // *libro degli errori*

Veamos, a continuación, el comportamiento de los traductores a la hora de afrontar los nombres parlantes del texto, cuyas funciones son, fundamentalmente, informativa, creativa y lúdica.

El primer ejemplo que examinaremos es *Giocondo Corcontento*, protagonista de “Un carattere pacifico” (1964: 13): Giocondo está siempre contento porque se enfada con una sola *b* (*s'arrabia* en vez de *s'arrabbia*). Tanto el nombre como el apellido resaltan esta cualidad: el nombre significa ‘contento, alegre’ y el apellido indica ‘corazón contento’. Merlino propone *Gaudencio Carialegre* (1989: 18): sustituye el nombre con uno que significa ‘el que es alegre’ y recrea el apellido con un compuesto que se acerca al lenguaje infantil y mantiene el significado del original. Mayor, sin embargo, presenta *Rodolfo Caracontento* (2020: 11): mantiene la cualidad del protagonista en el apellido, también con un compuesto que, como en Merlino, parte de *cara* –un compuesto con *corazón* sería demasiado largo—. He tenido la oportunidad de con-

tactar a este traductor y, muy amablemente, me ha justificado algunas de sus decisiones. Mayor ha evitado naturalizar el texto pero, al mismo tiempo, ha querido acercarlo al lector español: *Giocondo*, cuyo significado es redundante porque ya está en el apellido, ha sido sustituido con *Rodolfo*, nombre existente en ambas lenguas y más cercano al niño que *Gaudencio*.

Otro nombre parlante es el del protagonista de “L'arbitro Giustino” (1964: 21-22): el nombre *Giustino* representa la cualidad de ‘justo’ que debería ser propia de los árbitros, aunque los silbidos de nuestro protagonista tengan errores de ortografía: pita *calcio d'angelo* en vez de *calcio d'angolo* (esp. *saque de esquina*) y *ricore* por *rigore* (esp. *penalti*), errores que provocan la reacción del público y de los jugadores. En este caso, solo Merlino ha mantenido el nombre parlante en su versión española, *Justino* (1989: 29), mientras que Mayor ha preferido sustituirlo con *Mariano* (2020: 24), según sus propias palabras, por considerarlo más accesible al niño y ser también un nombre italiano.

“Dick Fapresto” (1964: 36) es la historia de un detective privado que conduce una serie de *indaggini* en vez de *indagini* (esp. *investigaciones*) y, por ello, con muy poco éxito. *Fapresto* se traduciría literalmente como ‘Hacerrápido’ pero los traductores han optado por otras formas: Merlino recrea con *Dick Buenpaso* (1989: 52), respetando el significado del original; en Mayor, encontramos *Dick Pimpampum* (2020: 50). *Pimpampum* es, según el *DRAE*, un juego que consiste en derribar a pelotazos muñecos puestos en fila; esta onomatopeya forma parte del título de una película ¡*Pim, pam, pum... fuego!* (1975) del director Pedro Olea; a veces se indica como forma irónica de “fusilar” o “ejecutar”. El traductor afirma haberlo elegido por su sonoridad: sin alejarse del sentido, suena gracioso y resulta fácil de recordar. Si se hubiera querido usar una onomatopeya que hiciera referencia a la rapidez derivada del adverbio italiano *presto*, se podría haber sustituido con *pispás*, de la locución adverbial coloquial *en un pispás*, que significa ‘en un instante’.

Rodari nos presenta otro personaje en “Il professor Sospeso” (1964: 54), que habla siempre utilizando demasiados puntos suspensivos. La solución de los traductores para *Sospeso*, participio pasado de *sospendere*, es la traducción: en Merlino, *Suspensio* (1989: 81), que puede ser interpretado como adjetivo o como sustantivo, con una trasposición o

cambio de la categoría gramatical; y en Mayor, *Suspendido* (2020: 79), con el participio del verbo *suspendere*.

En “Viaggio in Lamponia” (1964: 73) nos encontramos con un topónimo que contiene un error y se convierte así en un nombre parlante: *Lamponia* por *Lapponia*. La referencia a *lampone* (esp. *frambuesa*) nos conduce a la historia de una país dulce, que sabe a mermelada y que limita con otros pueblos de fresas (it. *fragole*), arándanos (it. *mirtilli*), luciérnagas (it. *luciole*) y grillos (it. *grilli*); a *Lamponia* llegan niños, cuyos gorritos blancos están manchados de moras (it. *more*). Los traductores han sabido encontrar otros topónimos resultantes de un error y que partieran del nombre de una fruta, llevándonos a otros países igualmente fascinantes. Veamos estos procesos de recreación. Merlino propone *Manzania* (1989: 109) por *Tanzania* y nos presenta un país dulcísimo que sabe a sidra y a mermelada, que limita con otros pueblos de peros, camuesos, luciérnagas y cangrejos; este país recibe la visita de niños para ofrecer flores a la manzana reineta. Mayor opta por *Morambique* (2020: 110) en lugar de *Mozambique*, otro país dulce con caminos de mora, casas de frambuesa, molinos de arándano y ríos de fresa; lo visitan niños vestidos de blanco que también se manchan de mora.

Llegamos a la historia de “L'uomo più bravo del mondo” (1964: 79), donde el protagonista se llama *Primo* (esp. *Primero*) y lo será de nombre y de hecho. En este caso, los nombres propios en ambas lenguas hacen referencia al ‘primogénito’ y coinciden con el número ordinal, de modo que tanto Merlino (1989: 119) como Mayor (2020: 117) han optado por el equivalente aceptado en español *Primero*, manteniendo el significado que Rodari le atribuye en la historia.

En “Le due repubbliche” (1964: 85-86) volvemos a encontrarnos con nombres de lugar. Rodari desarrolla la historia de dos repúblicas entre las que reina siempre una gran confusión: la *repubblica di Sempronio* y la *repubblica di Tizia*. En italiano suelen citarse seguidos los nombres *Tizio*, *Caio* e *Sempronio* para aludir a tres nombres cualquiera que puedan servir como ejemplo², escritos a veces con minúscula. A partir de estos,

² Aparecen citados juntos por primera vez en las obras escritas de Imerio, conocido jurisconsulto perteneciente al Studio di Bologna entre los siglos XI y XII. Eran los nombres más usados en la ejemplificación jurídica y han entrado

el autor crea *Sempronia* y *Tizia*. El español tiene también unas formas que sirven para referirse a cualquier nombre y pueden tener alternancia de género: *fulano*, *zutano*, *mengano* y el menos usado *perengano*. *Fulano* proviene del árabe *fulān*, que quiere decir ‘persona cualquiera’ y es el más utilizado de los cuatro; *mengano* tiene su origen también en el árabe *man kān*, cuyo significado es ‘quien sea’, y se utiliza generalmente en segundo lugar y acompañado de *fulano* y/o *zutano*; *zutano* proviene de *citano* y este, a su vez, del lat. *scitānus*, que significa ‘sabido’ y puede colocarse también detrás de *fulano*; *perengano* resulta de la combinación de *Pere* o *Pérez* y *mengano*: es el más moderno y menos usado. Nuestros traductores siguen el juego de Rodari: Merlino propone *Mengania* y *Zutania* (1989: 127-128) y Mayor, *Fulania* y *Mengania* (2020: 127-128). En ambos casos, se crean nombres derivados de equivalentes aceptados convencionalmente en la lengua de llegada y, por ello, aportan el mismo significado y función en la cultura meta.

En “Gli uomini a motore” (1964: 90), el protagonista es *Giovannino Perdigiorno*, uno de los personajes más célebres de Rodari, protagonista también, años más tarde, de *I viaggi di Giovannino Perdigiorno* (1973). *Giovannino* es un niño lleno de curiosidad que viaja por el mundo pasando por países absurdos, extraños e improbables y, precisamente por eso, extraordinarios. Merlino traduce *Juanelillo Vagamundo* (1989: 135): mantiene el nombre de pila en diminutivo y sustituye el apellido con un nombre común que hace referencia a la cualidad principal del protagonista, que viaja por el mundo. Mayor propone *Antonino Pierdel tiempo* (2020: 134): el nombre es sustituido por un nombre existente en ambas lenguas con sufijo diminutivo *-ino*; la traducción del apellido mantiene el verbo *perder* del original y generaliza el complemento, que de *giorno* (esp. *día*) pasa a *tiempo*, por lo que observamos también un proceso de recreación que mantiene el significado y la función del original. Sin embargo, la traducción española de *I viaggi di Giovannino Perdigiorno* (1973), realizada por Angelina Gatell y publicada en 1988, se titula *Los viajes de Juanito Pierdedías*, con una traducción literal. El texto de Merlino es muy próximo en el tiempo al de Gatell y probablemente el nombre del protagonista no se había

en el lenguaje común a través de los manuales de derecho hasta llegar al uso actual.

generalizado en las traducciones españolas de las obras de Rodari, pero quizá en Mayor se habría podido utilizar *Juanito Pierdedías*, de modo que los pequeños lectores reconocieran al personaje.

Los protagonistas de “Due sognatori” (1964: 102-103) son el señor y la señora *Proietti*. La particularidad del marido es creer que lo que sueña es verdad, hasta que un día, después de haber soñado que volaba con un paraguas, se lanza por la ventana y termina en el hospital, donde se recupera tanto física como mentalmente. El significado de la palabra *proietti* sería en español *projectiles*. No sabemos si Rodari relaciona este apellido italiano con el punto más álgido de la historia –cuando el protagonista se tira por la ventana creyendo poder volar– o con otros significados del verbo derivado *proiettare*³. Merlino traduce con *Projectos* (1989: 153-156), haciendo hincapié en el hecho de que este hombre trataba de poner en práctica lo que soñaba: tener una villa en el lago, hablar búlgaro o volar; mientras que Mayor prefiere sustituir el apellido con el nombre común *Inventiva* (2020: 151), en referencia a la imaginación calenturienta del protagonista.

Nos encontramos con otro nombre parlante en la historia “Pier Tonto” (1964: 110), cuyo protagonista se comporta haciendo honor a su nombre: *Pier Tonto*, *Tontino* para los amigos. Si se le pide que encienda el televisor, le prende fuego; si se le dice que apague la luz, pone un tubo en el grifo como si fuera un bombero; si va por la calle, no ve ni siquiera que llega el tranvía. Merlino propone *Pero Ciruelo* (1989: 167-168), manteniendo el nombre de pila con su correspondiente español –con un guiño a la homonimia con el árbol frutal *pero*– y sustituyendo *Tonto* con *Ciruelo*, nombre que designa otro árbol frutal y que, según el *DRAE*, se usa coloquialmente para referirse a alguien ‘necio e incapaz’. La forma *Tontino* de la secuencia “Mi chiamo Pier Tonto. Per gli amici Tontino” (Rodari, 1964: 110), se sustituye también con *Ciruelo*: “Me llamo Pero. Para los íntimos, Ciruelo” (1989: 168). El texto de

³ Cfr. <https://www.treccani.it/vocabolario/proiettare/>: “proiettare v. tr. [dal lat. tardo *proiectare*, der. di *proiectus*, part. pass. di *proicĕre* «gettare avanti», comp. di *pro-*1 e *iacĕre* «gettare»; cfr. *progettare*] (*io proiĕtto*, ecc.). - 1. Gettare, lanciare, spingere fuori o avanti con forza; scagliare: *nell'incidente il pilota fu proiettato fuori dall'automobile in corsa* [...]; anche fig., protendere lontano nel tempo: *p. le proprie speranze verso l'avvenire*; e rifl.: *proiettarsi con la fantasia nel futuro*; [...]”.

Mayor mantiene el primer nombre y traduce el segundo con el diminutivo: *Pier Tontín* (2018: 165); suprime *Tontino*, traduciendo la secuencia indicada arriba con: “Permita que me presente: yo me llamo Pier Tontín” (Mayor 2020: 165).

Otro nombre que hace referencia a las características de la protagonista es *Marina* en “La sirena de Palermo” (1964: 123-125). En ambas traducciones se ha mantenido el nombre *Marina* para la sirena, (Merlino 1989: 190 y Mayor 2020: 188), en español idéntico al italiano.

Terminamos con el único personaje recurrente de la obra –junto con los gemelos Marco e Mirco–: el profesor *Grammaticus*, que en sus viajes por Italia se sorprende y escandaliza por los errores de lengua que comenten los italianos. Se trata de un nombre parlante porque *Grammaticus* era el profesor de los niños y jóvenes en la Antigüedad clásica y, al mismo tiempo, hace referencia a la “gramática”, disciplina en la que los protagonistas suelen fallar. En el caso de Merlino, observamos que el nombre está simplemente copiado, es decir, se mantiene como en el original: *Grammaticus*; mientras que Mayor opta por la adaptación fonológica con *Gramáticus*.

4. Conclusiones

Los nombres elegidos por Rodari vehiculan diferentes informaciones: el comportamiento de los personajes (*Giustino*, *Fapresto*, *Sospeso*, *Primo*, *Perdigiorno* o *Proietti*); los rasgos de los protagonistas o del lugar al que se refieren (*Marina*, *Grammaticus* o *Lamponia*); o ambos aspectos (*Giocondo Corcontento* o *Pier Tonto*). Las funciones de todos ellos son principalmente informativa, creativa y lúdica. A través de diferentes procedimientos, los traductores han encontrado equivalentes que respetaran el significado y la función de estos nombres: en muchos casos, han optado por la recreación (*Carialegre*, *Caracontento*, *Buenpaso*, *Manzania*, *Morambique* o *Pierdel tiempo*), incluso a partir de correspondientes españoles (*Mengania*, *Zutania* y *Fulania*); en otros, han sustituido los nombres originales por los correspondientes en la lengua de llegada (*Justino*, *Primero* o *Marina*) o por nombres existentes en la misma, propios o comunes, relacionados con el significado (*Gaudencio*, *Vagamundo*, *Inventiva* o *Ciruelo*) o sin relación alguna, pero que acercaban el texto al lector (*Rodolfo*,

Mariano, Pimpampum); observamos, además, los procedimientos de traducción (*Suspensio, Suspendido* o *Proyectos*), copia (*Grammaticus*) y transliteración (*Gramáticus*).

Bibliografía

- Barros Ochoa, M.^a (1992) Traducción de caracónimos en la obra de William Shakespeare. *Estudios Humanísticos. Filología*, 14, 113-128.
- Cámara Aguilera, E. (2009) The Translation of Proper Names in Children's Literature. *AILIJ*, 7(1), 47-61.
- Fernandes, L. (2006) Translation of Names in Children's Fantasy Literature. *New Voices in Translation Studies*, 2, 44-57.
- Garajová, K. (2008) Traduzione italiana di alcuni antroponomi dalle Favole di Karel Čapek. *Études Romanes de Brno*, 38, 99-108.
- Green, W. (1986) Humours Characters and Attributive Names in Shakespeare's Plays. En K. B. Harder (Ed.), *Names and their Varieties: A Collection of Essays in Onomastics* (pp. 208-216). U. P. of America (Lanham).
- Hermans, Th. (1988) On Translating Proper Names, with reference to *De Witte* and *Max Havelaar*. En M. J. Wintle (Ed.), *Modern Dutch Studies. Essays in Honour of Professor Peter King on the Occasion of his Retirement* (pp. 11-24). The Athlone Press (London y Atlantic Highlands).
- Nord, C. (2003) Proper Names in Translations for Children: *Alice in Wonderland* as a Case in Point. *Meta*, 48(1-2), 182-196.
- Rodari, G. (1964) *Il libro degli errori*. Einaudi (Torino). [Disegni di Bruno Munari].
- Rodari, G. (1989) *El libro de los errores*. Espasa-Calpe (Madrid). [Versión castellana de Mario Merlino. Ilustraciones de José María Carmona].
- Rodari, G. (2020) *El libro de los errores*. Juventud (Barcelona). [Traducción y adaptación del italiano de Carlos Mayor. Ilustraciones de Chiara Armelini].
- Van Coillie, J. (2006) Character names in translation. A functional approach. En J. Van Coillie y W. P. Verschueren (Eds.), *Children's Literature in Translation. Challenges and Strategies* (pp. 123-139). San Jerome (Manchester).